

CURRICULUM VITAE

Personal Information

Name: Paula Rossana Monteiro Maricato
Place of birth: Rio de Janeiro
Date of birth: 16/04/1980
Address: Rua Belisário Augusto 85/1003 Icaraí - Niterói/RJ
Telephone number: +55 21 2710-4258/ [+55 21 8244-7782](tel:+552182447782)
E-mail: paulamaricato@gmail.com

Education:

Graduation: Fluminense Federal University (UFF). Course: Modern History
Beginning: December 2010
End: September 2012

Graduation: Gama Filho University (UGF). Course: Translation (English-Portuguese)
Beginning: August 2008
End: February 2010

Undergraduation: Fluminense Federal University
Course: Archival science
Beginning: March 2017
Expected end: December 2021
Fluminense Federal University
Course: Languages (Portuguese/English)
Beginning: August 2003.
End: July 2009.

Undergraduation: Candido Mendes University (UCAM)
Course: Laws
Beginning: February 1998
End: December 2002

Work Experience

- **Company:** Bare International
- Position: Revisor –Reviewing market research reports
- Hiring: freelancer (May 2012 – Nowadays)

Hiring: Agreement by project

- **Company:** Elsevier Publishing Company
- Position: Translator
- Hiring: freelancer (September 2011 – Nowadays)

- **Company:** Grupo Solución

Position: Translator and revisor of academic articles (University of São Paulo [USP] and University of Campinas [Unicamp])

Hiring: freelancer (February 2014 – Nowadays)

Hiring: Agreement by work

- **Company:** Altabooks Publishing Company
- Position: Translator Hiring: freelancer (November 2010 – Nowadays)

Hiring: Agreement by work

- **Company:** Revinter Publishing Company
- Position: Translator
- Hiring: freelancer (October 2010 – Nowadays)

Hiring: Agreement by work

- **Company:** Livrosonoro Publishing Company
- Position: Translator
- Hiring: freelancer (August 2010 – Nowadays)

Hiring: Agreement by work

- **Company:** Hispano América
- Position: transcriber
- Hiring: freelancer

Works in the area of English-Portuguese transcription (August 2009 –Nowadays)

- **Company:** Grupo Primacy Translations
- Position: Translator
- Hiring: February 08th 2010

Discharge: May 23rd 2011

- **Company:** Flash Idiomas
- Position: Translator
- Hiring: December 09th 2009

Discharge: February 05th 2010

- **Company:** Oceaneering Multiflex - Brazil
Position: Translator
- Hiring: September 10th 2009
Discharge: December 08th 2009
- Hiring: Annotation in employment booklet as temporary employee
- **Company:** Lersch Traduções
Position: Translator Assistant
- Beginning: June 13th 2007
Discharge: June 13th 2009
- **Company:** Fluminense Federal University
• Position: English language intern
- Beginning: 20/04/07
Discharge: 20/12/07
- **Company:** Yazigi Internexus
Position: English teacher
- Beginning: 18/01/06
Discharge: 12/12/07
- **Company:** Brazilian Association of English Culture
Position: English language intern
- Beginning: 12/01/05
Discharge: 20/12/05

Note: Has been working as self employed translator since 2001 for different companies and translation offices.

Main Specialization and Development Courses

Course: Anglo-American Cultural Center (CCAA)
English Language
Beginning: 1991
End-1998

Course: Yazigi Internexus
English Language Refreshment
Beginning: 1999End: 2003
Curso: Germanic Cultural Institute (ICG)
Intermediate German
Beginning: 1995
End: 2002

Preparatory Course for Proficiency Exam in English Language of Cambridge University, England
CPE (Certificate of Proficiency in English)

Beginning: 2003
End: 2004
Approved in December 2004

Bibliographic Production

Translated books:

1. Brazilian Journal of Rheumatology, issue of November-December 2001.

Full text

Publishing Company: Elsevier

1.1 Brazilian Journal of Anesthesiology, issue of January-February 2012 . Full text.

Publishing Company: Elsevier

2. Clinical Neuroimaging – Physiology and Functional Techniques, by Jonathan H. Gillard.

Translation of chapters 11-15.

Publishing Company: Revinter.

3. New York City day by day, Frommer's Travel Guide.

Full translation.

Publishing Company: Altabooks.

4. Sherlock Holmes Short Stories, by Arthur Conan Doyle.

Full Translation.

Publishing Company: Livrosoro

The Red-Headed League

A Case of Identity

The Five Orange Pips

The Man with the Twisted Lip

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Adventure of the Engineer's Thumb

The Adventure of the Noble Bachelor

The Adventure of the Beryl Coronet

The Adventure of the Copper Beeches

5. How to Play Guitar Step by Step, by Dorling Kindersley

Full translation.

Publishing Company: Altabooks

6. Italian Demystified, by Marcel Danesi.
Full translation.
Publishing Company: Altabooks
7. Atlas of Regional Anesthesia by David L. Brown.
Translation of chapters 47-51.
Publishing Company: Revinter
8. Experiencing Father's Embrace by Jack Frost.
Full translation.
Publishing Company: BV Films
9. How to Interpret Dreams and Visions: Understanding God's warnings and guidance by Perry Stone
Full revision.
Publishing Company: BV Films
10. The Two-Second Advantage: How We Succeed by Anticipating the Future-Just Enough by Vivek Ranadive and Kevin Maney
Full translation.
Publishing Company: Altabooks
11. Pearl in the Sand by Tessa Afshar
Full revision.
Publishing Company: BV Films
12. The Wylds by Hannah Wiest
Full revision.
Publishing Company: BV Films
13. Lucifer, Anjo de Luz –de Capeta Para Santo
Translation into English
Publishing House: Letra Certa
14. Healing the Symptoms Known as Autism by Kerri Rivera
Partial translation and partial revision
Publishing Company: BV Films
15. Revista Bioética, Brazilian National Research Council – 2017
Four-monthly publication
Partial Version